

文白对照全译

明 通鉴



改革出版社

MING TONG JIAN

沈志华 主编

文 白 对 照 全 译

明 通 鉴

主 编 沈志华
副主编 毛佩琦 张德信

第一册 前 编 第 一 至 四 卷
第 一 至 三 十 卷

改革出版社

1994年7月

文 白 对 照 全 译

明 通 鉴

主 编 沈志华
副主编 毛佩琦 张德信

第二册 第三十一至六十三卷

改革出版社

1994年7月

文 白 对 照 全 译

明 通 鉴

主 编 沈志华
副主编 毛佩琦 张德信

62/40 24
04

第三册 第六十四至九十卷
编 第 一 至 六 卷

改革出版社

1994年7月

(京)新登字 053 号

责任编辑 杜 豪
郑保华
封面设计 武宝玲
张宝和

文白对照全译《明通鉴》

沈志华 主编

*

改革出版社出版发行
(北京东城安德里北街 23 号)

新华书店经销

三二零九工厂印刷

*

787×1092 毫米 16 开本 195.25 印张 4686 千字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月第 1 次印刷

印数 8000 册

ISBN 7-80072-512-X/K·011

定价 260.00 元(全三册·精装)

《明通鉴》今译系列编委会

主 编 沈志华

编 委(按姓氏笔划)

马 怡	毛双民	毛佩琦	孙家洲
李丹慧	李解民	关燕子	刘新风
陈东林	汪圣铎	张德信	胡友鸣
姚景安	袁 熹	崔文印	

本书主编 沈志华

副 主 编 毛佩琦 张德信

译 稿 人(按姓氏笔划,括弧内为所译卷次)

(前编 1—4)	齐肇业				
(1—11)	王 熹				
(12—16)	吕景琳				
(17—24)	赵志强				
(25—36)	岳锐国	杜家鹤			
(37—50)	齐 力	霍 卓			
(51—60)	毛佩琦				
(61—70)	王天有	高寿仙	李雪慧	吴艳红	何朝晖
(71—85)	刘秀生	材漠谐			
(86—90)	马自树				
(附编 1—6)	陈淑梅				

责任校对 肖萃明 李玲

绘 图 郭利民

电脑制版 董金秀 陈奇志

编 译 说 明

《明通鉴》是继宋司马光《资治通鉴》和清毕沅《续资治通鉴》之后的明代编年史。作者清人夏燮，字谦父，别号江上蹇叟，安徽当涂人，道光年间曾任直隶省（今河北）临城县训导，咸丰十年（1860）入两江总督曾国藩的幕府，后又任过永宁知县。《明通鉴》共一百卷，其中前编四卷，纪明太祖未即位时之史事，始自元顺帝至正十二年（1352），止于至正二十七年（1367）；正编九十卷，始于明太祖洪武元年（1368），止于庄烈帝崇祯十七年（1644）；附编六卷，始于崇祯十七年五月明福王在南京称帝，止于清康熙三年（1664），前后总计三百一十二年。

清入主中原后，便着手编纂《明史》，自顺治二年（1645）起直到雍正十三年（1735）才完成定稿，正式刊刻进呈更要到乾隆四年（1739），距始修已是九十五年了，而到乾隆四十二年（1777）清帝又命人对《明史》进行了修改。清朝列帝如此重视《明史》，完全是从政治出发的。这部几经周折才钦定而成的《明史》，由于时代和政治所限，留下了许多问题。

鸦片战争后，清朝的统治日趋衰弱，对思想文化的控制被迫放松。一些先进的知识分子力图摆脱陈腐的汉学、宋学的束缚，揭起“经世致用”的旗帜。在史学方面，他们不仅开展了对元史、西北地理、清史等方面的研究，而且也对钦定的《明史》提出了批评，著名学者魏源便是其中的一人，而夏燮则动手写了这部全新的《明通鉴》，以对《明史》纠谬补缺。

在夏燮看来，参与编修《明史》的人“半系先朝遗老，亡臣子孙”。他们由于“师友渊源”或“门户嫌隙”，在写作中难免挟有恩怨而造成偏颇或有所回护。进而言之，他们所依据的野史杂芜不齐，就是明朝官修的“实录”也多有不实之处，而编修《明史》的人并未对此认真考订。清朝建立后，为了镇压残明势力，加强思想控制，对明末清初的历史则采取了歪曲、删改的办法，以至酿成了大规模的文字狱。这使得那些参与编修《明史》的馆臣不能不有所忌讳。几经修改删订之后，不仅满洲、清朝与明朝的关系及南明抗清等历史真相多被掩盖，甚至对元末“驱逐胡虏，恢复中华”的字样也讳莫如深。至于《明史》纪事中年月失于考证、史实有待辨析之处就更比比皆是了。

夏燮以一人之手，穷二十余年之精力，完成了这部《明通鉴》，在同治十二年（1873）初刻于江西宜黄官署，又在光绪二十三年（1897）于湖北官书处重校刊行。《明通鉴》在《明史》、《御撰资治通鉴纲目三编》的基础上，参考了《明实录》、《大明会典》、《大明一统志》、王世贞《弇州史料》、朱国祯《皇明大政记》等官私史书数百种，对有明一代史实进行了详细考订，朝廷纪纲、礼乐政刑，历法天文，赋役漕饷无所不包。对于那些尚不能确定的史事，他仿照司马光《通鉴考异》，写成《考异》分注于正文之下，以备采择。另外，他还以“论曰”的形式申述了自己的见解，对制度得失、兴亡之源做了探讨，其中不乏精到

之处。当然,由于全书系夏燮独力完成,再加上思想、时代的局限,书中也仍有些不足之处。然而通观《明通鉴》全书,眉目清楚,纪事详明,取舍得当,繁简适中,对研读明代史有方便易用之效,因此,我们将其列入《通鉴》今译系列介绍给读者。

下面对翻译工作做几点说明:

一、本书使用《明通鉴》中华书局标点本为翻译工作本(1959年4月第1版,1980年7月第2次印刷)。

二、本书翻译采取对原书逐句直译的方法,目的在于使读者可以无障碍地阅读,以了解《明通鉴》中的基本史实。为保持译文通畅,对原文中的职官、典章制度等名词一般不作详译。

三、译文使用现代书面语言,务求忠实原文,准确表达原文的内容。为使译文符合现代汉语逻辑习惯,可对原文语序略作调整。

四、译文对《明通鉴》原作中的史实错误,按《通鉴》今译系列的统一要求,不做改动。

五、对标点本在整理时形成的错误,如标点断句之误,则径作改正,不加注。

六、译文使用规范简化字,但人名、地名中易发生歧义的,一般不予简化。

七、原书中一些少数民族人名经过清乾隆朝的改译,译文在使用这些人名时在初见处用括弧注出原名。

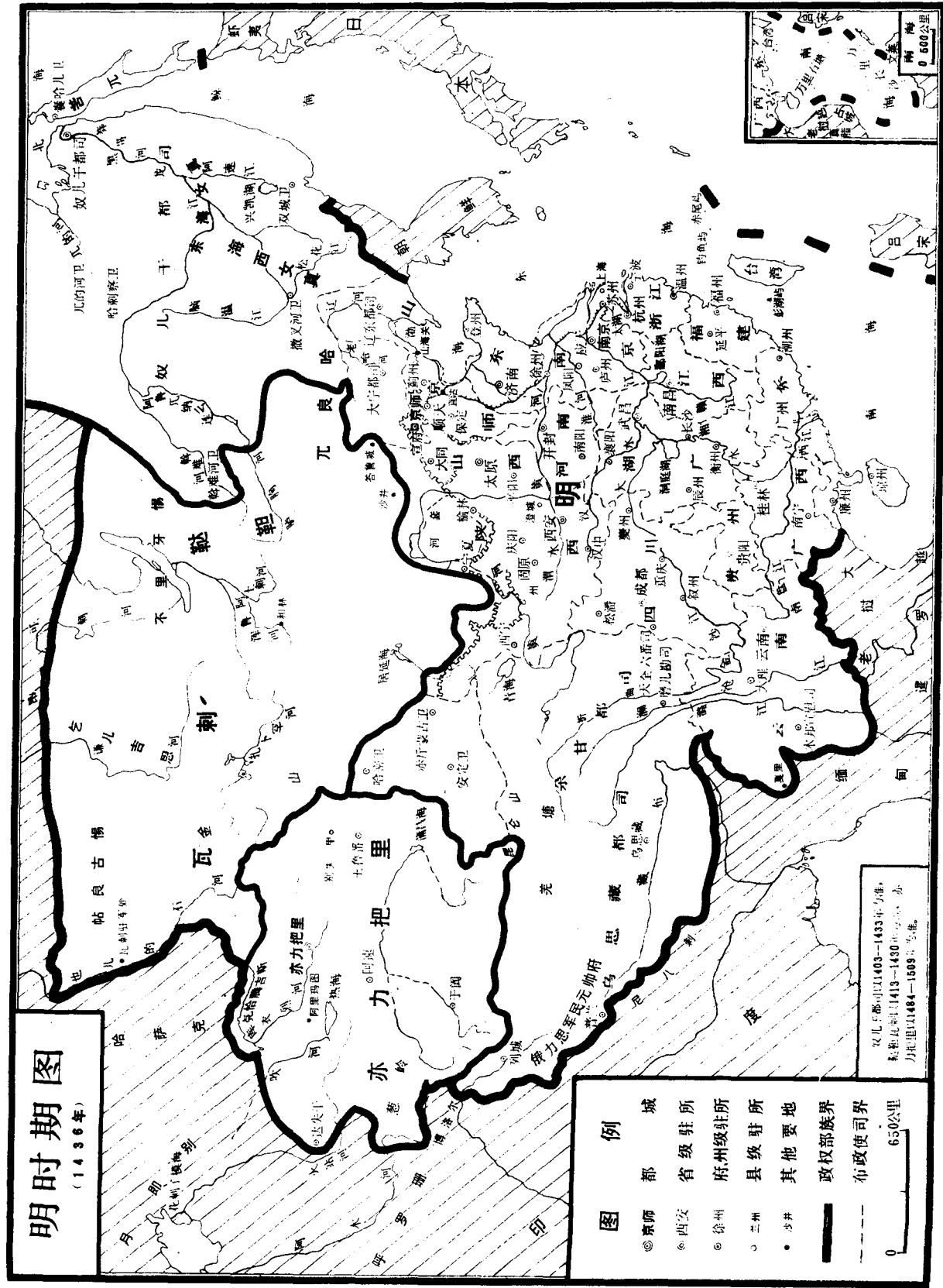
参加本书翻译工作的,有中国社会科学院、国家文物局、北京大学、北京商学院、中国人民大学等单位的多名学者。他们多是长期从事明史研究和教学的,在翻译中尽量吸取了前人的研究成果,但由于时间紧迫加之成于众手,错误与不当之处仍所不免,敬祈专家和广大读者不吝赐正。

《通鉴》今译系列编委会

1993年12月

明时期图

(1436年)



明 帝 王 世 系 表

帝 王	年 号	公 元	本书卷次
太祖(朱元璋)	洪武(31)	1368	1—11
惠帝(朱允)	建文(4)	1399	12—13
成祖(朱棣)	永乐(22)	1403	14—18
仁宗(朱高炽)	洪熙(1)	1425	18
宣宗(朱瞻基)	宣德(10)	1426	19—21
英宗(朱祁镇)	正统(14)	1436	22—24
代宗(朱祁钰)(景帝)	景泰(8)	1450	25—27
英宗(朱祁镇)	天顺(8)	1457	28—29
宪宗(朱见深)	成化(23)	1465	30—35
孝宗(朱祐樑)	弘治(18)	1488	36—40
武宗(朱厚照)	正德(16)	1506	41—49
世宗(朱厚)	嘉靖(45)	1522	50—63
穆宗(朱载)	隆庆(6)	1567	64—65
神宗(朱翊钧)	万历(48)	1573	66—76
光宗(朱常洛)	泰昌(1)	1620	
熹宗(朱由校)	天启(7)	1621	77—80
思宗(朱由检)(庄烈帝)	崇祯(17)	1628	81—90

目 录

编 译 说 明	(1)
---------	-----

第 一 册

明形势图、帝王世系表

前编第一卷	元顺帝	至正十二年壬辰(1352)至十八年戊戌(1358)	(1)
前编第二卷	元顺帝	至正十九年己亥(1359)至二十三年癸卯(1363)	(32)
前编第三卷	元顺帝	至正二十四年甲辰(1364)至二十六年丙午(1366)	(74)
前编第四卷	元顺帝	至正二十七年丁未(1367)	(112)
第一卷	太祖	洪武元年戊申(1368)	(138)
第二卷	太祖	洪武二年己酉(1369)	(177)
第三卷	太祖	洪武三年庚戌(1370)	(199)
第四卷	太祖	洪武四年辛亥(1371)至五年壬子(1372)	(222)
第五卷	太祖	洪武六年癸丑(1373)至八年乙卯(1375)	(253)
第六卷	太祖	洪武九年丙辰(1376)至十二年己未(1379)	(280)
第七卷	太祖	洪武十三年庚申(1380)至十五年壬戌(1382)	(308)
第八卷	太祖	洪武十六年癸亥(1383)至十八年乙丑(1385)	(342)
第九卷	太祖	洪武十九年丙寅(1386)至二十二年己巳(1389)	(370)
第十卷	太祖	洪武二十三年庚午(1390)至二十七年甲戌(1394)	(398)
第十一卷	太祖	洪武二十八年乙亥(1395)至三十一年戊寅(1398)	(436)
第十二卷	惠帝	建文元年己卯(1399)至三年辛巳(1401)	(460)
第十三卷	惠帝	建文四年壬午(1402)	(488)
第十四卷	成祖	永乐元年癸未(1403)至三年乙酉(1405)	(517)
第十五卷	成祖	永乐四年丙戌(1406)至八年庚寅(1410)	(544)
第十六卷	成祖	永乐九年辛卯(1411)至十五年丁酉(1417)	(573)
第十七卷	成祖	永乐十六年戊戌(1418)至二十一年癸卯(1423)	(601)
第十八卷	成祖	永乐二十二年甲辰(1424)至仁宗洪熙元年乙巳(1425)	(626)
第十九卷	宣宗	宣德元年丙午(1426)至二年丁未(1427)	(655)
第二十卷	宣宗	宣德三年戊申(1428)至五年庚戌(1430)	(677)
第二十一卷	宣宗	宣德六年辛亥(1431)至十年乙卯(1435)	(702)

第二十五卷	景帝	景泰元年庚午(1450)至二年辛未(1451)·····	(814)
第二十六卷	景帝	景泰三年壬申(1452)至五年甲戌(1454)·····	(843)
第二十七卷	景帝	景泰六年乙亥(1455)至英宗天顺元年丁丑(1457)·····	(873)
第二十八卷	英宗	天顺二年戊寅(1458)至五年辛巳(1461)·····	(905)
第二十九卷	英宗	天顺六年壬午(1462)至八年甲申(1464)·····	(927)
第三十卷	宪宗	成化元年乙酉(1465)至三年丁亥(1467)·····	(946)

第 二 册

第三十一卷	宪宗	成化四年戊子(1468)至六年庚寅(1470)·····	(969)
第三十二卷	宪宗	成化七年辛卯(1471)至十年甲午(1474)·····	(991)
第三十三卷	宪宗	成化十一年乙未(1475)至十四年戊戌(1478)·····	(1014)
第三十四卷	宪宗	成化十五年己亥(1479)至十九年癸卯(1483)·····	(1042)
第三十五卷	宪宗	成化二十年甲辰(1484)至二十三年丁未(1487)·····	(1072)
第三十六卷	孝宗	弘治元年戊申(1488)至三年庚戌(1490)·····	(1109)
第三十七卷	孝宗	弘治四年辛亥(1491)至七年甲寅(1494)·····	(1135)
第三十八卷	孝宗	弘治八年乙卯(1495)至十一年戊午(1498)·····	(1166)
第三十九卷	孝宗	弘治十二年己未(1499)至十五年壬戌(1502)·····	(1202)
第四十卷	孝宗	弘治十六年癸亥(1503)至十八年乙丑(1505)·····	(1236)
第四十一卷	武宗	正德元年丙寅(1506)·····	(1264)
第四十二卷	武宗	正德二年丁卯(1507)至三年戊辰(1508)·····	(1291)
第四十三卷	武宗	正德四年己巳(1509)至五年庚午(1510)·····	(1316)
第四十四卷	武宗	正德六年辛未(1511)至七年壬申(1512)·····	(1347)
第四十五卷	武宗	正德八年癸酉(1513)至九年甲戌(1514)·····	(1378)
第四十六卷	武宗	正德十年乙亥(1515)至十一年丙子(1516)·····	(1409)
第四十七卷	武宗	正德十二年丁丑(1517)至十三年戊寅(1518)·····	(1437)
第四十八卷	武宗	正德十四年己卯(1519)·····	(1470)
第四十九卷	武宗	正德十五年庚辰(1520)至十六年辛巳(1521)·····	(1497)
第五十卷	世宗	嘉靖元年壬午(1522)至二年癸未(1523)·····	(1526)
第五十一卷	世宗	嘉靖三年甲申(1524)·····	(1562)
第五十二卷	世宗	嘉靖四年乙酉(1525)至五年丙戌(1526)·····	(1599)
第五十三卷	世宗	嘉靖六年丁亥(1527)·····	(1637)
第五十四卷	世宗	嘉靖七年戊子(1528)至八年己丑(1529)·····	(1664)
第五十五卷	世宗	嘉靖九年庚寅(1530)至十一年壬辰(1532)·····	(1699)
第五十六卷	世宗	嘉靖十二年癸巳(1533)至十五年丙申(1536)·····	(1740)
第五十七卷	世宗	嘉靖十六年丁酉(1537)至二十年辛丑(1541)·····	(1778)
第五十八卷	世宗	嘉靖二十一年壬寅(1542)至二十五年丙午(1546)·····	(1818)

第六十二卷	世宗	嘉靖三十八年己未(1559)至四十一年壬戌(1562)	(1982)
第六十三卷	世宗	嘉靖四十二年癸亥(1563)至四十五年丙寅(1566)	(2026)

第 三 册

第六十四卷	穆宗	隆庆元年丁卯(1567)至三年己巳(1569)	(2065)
第六十五卷	穆宗	隆庆四年庚午(1570)至六年壬申(1572)	(2095)
第六十六卷	神宗	万历元年癸酉(1573)至五年丁丑(1577)	(2125)
第六十七卷	神宗	万历六年戊寅(1578)至十年壬午(1582)	(2156)
第六十八卷	神宗	万历十一年癸未(1583)至十六年戊子(1588)	(2189)
第六十九卷	神宗	万历十七年己丑(1589)至二十年壬辰(1592)	(2226)
第七十卷	神宗	万历二十一年癸巳(1593)至二十三年乙未(1595)	(2260)
第七十一卷	神宗	万历二十四年丙申(1596)至二十六年戊戌(1598)	(2284)
第七十二卷	神宗	万历二十七年己亥(1599)至三十年壬寅(1602)	(2311)
第七十三卷	神宗	万历三十一年癸卯(1603)至三十五年丁未(1607)	(2339)
第七十四卷	神宗	万历三十六年戊申(1608)至四十一年癸丑(1613)	(2368)
第七十五卷	神宗	万历四十二年甲寅(1614)至四十六年戊午(1618)	(2399)
第七十六卷	神宗	万历四十七年己未(1619)至光宗泰昌元年庚申(1620)	(2432)
第七十七卷	熹宗	天启元年辛酉(1621)	(2464)
第七十八卷	熹宗	天启二年壬戌(1622)至三年癸亥(1623)	(2485)
第七十九卷	熹宗	天启四年甲子(1624)至五年乙丑(1625)	(2519)
第八十卷	熹宗	天启六年丙寅(1626)至七年丁卯(1627)	(2551)
第八十一卷	庄烈帝	崇祯元年戊辰(1628)至二年己巳(1629)	(2574)
第八十二卷	庄烈帝	崇祯三年庚午(1630)至四年辛未(1631)	(2610)
第八十三卷	庄烈帝	崇祯五年壬申(1632)至六年癸酉(1633)	(2633)
第八十四卷	庄烈帝	崇祯七年甲戌(1634)至八年乙亥(1635)	(2658)
第八十五卷	庄烈帝	崇祯九年丙子(1636)至十年丁丑(1637)	(2692)
第八十六卷	庄烈帝	崇祯十一年戊寅(1638)至十二年己卯(1639)	(2722)
第八十七卷	庄烈帝	崇祯十三年庚辰(1640)至十四年辛巳(1641)	(2760)
第八十八卷	庄烈帝	崇祯十五年壬午(1642)	(2798)
第八十九卷	庄烈帝	崇祯十六年癸未(1643)	(2824)
第九十卷	庄烈帝	崇祯十七年甲申(1644)正月至四月	(2860)
附编卷一上	清世祖	顺治元年甲申(1644)五月至七月	(2893)
附编卷一下	清世祖	顺治元年甲申(1644)八月至十二月	(2922)
附编卷二上	清世祖	顺治二年乙酉(1645)正月至五月	(2950)
附编卷二下	清世祖	顺治二年乙酉(1645)六月至十二月	(2970)
附编卷三	清世祖	顺治三年丙戌(1646)	(2994)

明通鉴前编卷第一卷

前纪一 太祖元至正十二年

1 春，二月，定远人郭子兴起兵于濠州。闰三月，甲戌朔，明太祖往归之。

太祖，姓朱氏，讳元璋，字国瑞。先世家沛，徙句容，再徙泗州。父世珍，始徙濠州之钟离。生四子，太祖其季也。以元天历元年戊辰九月丁丑生。母陈氏。方诞之夕，赤光烛天，里人望见，惊以为火，辄奔救，至则无有，异之。比长，姿貌雄杰，志意廓然。至正四年甲申，里中大饥疫，父、母、兄相继歿，贫不能葬，里人刘继祖与之地，始克葬于凤阳。

太祖时年十七，无所依，乃入皇觉寺为僧。逾月，游食合肥，道病，辄见二紫衣人与俱护视之，病已，遂不见。凡历光、固、汝、颍诸州，三年复还寺。

当是时，元政不纲，盗贼四起。颍人刘福通奉韩山童，假宋后起汝、颍间；罗田人徐寿辉僭帝号，与其将倪文俊等起蕲、黄间；而黄岩人方国珍已先起海上。于是子兴与其党孙德崖等亦拥兵袭濠州，据之，攻掠郡县。天下大乱。

太祖时年二十五，谋避兵，卜于神，去留皆不吉。乃曰：“得无当举大事乎？”卜之，吉，大喜，遂入濠州。抵门，门者疑为谍，执见子兴。子兴奇其状貌，与语，大悦，留置左右，为亲兵长。久之，甚见亲爱，凡

前纪一 明太祖元至正十二年(壬辰，公元 1352 年)

1 春季，二月，定远人郭子兴在濠州起兵。闰三月，甲戌朔(初一)，明太祖朱元璋去投奔郭子兴。

明太祖，姓朱，名元璋，字国瑞。先世家居沛县，后徙居句容，再迁徙泗州。到父亲朱世珍时，才迁居濠州的钟离。生有四子，明太祖排行第三，生于元朝天历元年(戊辰，公元 1328 年)九月丁丑(十八日)。母亲陈氏。明太祖降生的那天傍晚，红光满天，乡邻望见十分惊讶，以为朱家起火，急忙奔往营救，及至朱家，一切如常，更为惊异。明太祖长大成人，仪表雄伟超群，志向远大。至正四年(甲申，公元 1344 年)，钟离一带遭灾饥馑，瘟疫流行，父、母、兄相继去世，家贫无法安葬，乡邻刘继祖送与土地，才在凤阳安葬了父母和兄长。

当时，明太祖才十七岁，无依无靠，便入皇觉寺削发为僧。一个多月后，到合肥游食化缘，病在路途，见到两个紫衣人一同前来看护探视，病愈后，紫衣人便不见了。明太祖先后游历了光州、固州、汝州和颍州，三年后又回到皇觉寺。

当时，元朝政治腐败，盗贼四起。颍州人刘福通尊奉韩山童，假借宋代后裔之名在汝州、颍州一带起兵；罗田人徐寿辉称帝建国，与其部下倪文俊等在蕲水、黄州一带起兵；而黄岩人方国珍已于此前在海上起事。于是郭子兴与他的同党孙德崖等也率兵袭击濠州，并占据此地。进攻夺取郡县。天下顿时大乱。

明太祖当时二十五岁，思量躲避战乱，占卜于神灵，去留都不吉利，就自言自语：“莫非我应当举兵起义吗？”再卜，果然大吉，他欢喜异常，于是投奔濠州。到了城门，守门人怀疑他是奸细，捉去见郭子兴。郭子兴对他的相貌感到惊奇，与他交谈后，无比高兴，便把他留在自己身边，封为亲兵长。时间一

有攻伐，必召与谋，命之往辄胜。子兴自是兵益盛。

初，宿州人马公，与子兴为刎颈交。马公卒，属以季女，子兴因抚之为己女。至是欲以妻太祖，子兴次妻张氏复趣之，曰：“今天下乱。君举大事，正宜收召豪杰。吾见朱某诚异人，可与共功业，慎勿弃之，以资他人用。”子兴意遂决，乃妻以马公女，是为孝慈高皇后。

2 秋，九月，元师大破李二于徐州。

二，萧县人，时号“芝麻李”，——因岁饥，家有芝麻一仓，尽以济人，故名。维时元兵数为徐寿辉所败，二乃与其党彭大、赵均用乘间攻徐州，据之。至是元丞相托克托大败其众，二走死，彭大、赵均用遂率溃众奔濠州。

初，子兴起濠，同事孙德崖等四人，与子兴而五，各称元帅，不相下。四人日事剽掠，子兴意轻之，四人浸不悦，合谋倾子兴。而子兴多家居不视事，太祖乘间说曰：“彼日益合，我益离，久之必为所制。”子兴不能从。

及是大与均用至，德崖等以其故盗魁，有名，乃共推奉之，使居己上。大有智数，子兴与之厚而薄均用。德崖等乃谮诸均用曰：“彼知有彭将军耳，不知有将军也。”均用怒，乘间执子兴，幽于德崖家。太祖方在淮北，闻难归，亟率子兴二子诉于大，大曰：“我在，谁敢尔！”乃偕太祖诣德崖家，破械出之，使人负以归。子兴由是得免。

长，关系更为亲密；凡有攻战征伐，子兴必定召他商议，命他领兵出战，每战必胜。从此郭子兴的军事力量愈加强盛。

当初，宿州人马公与郭子兴结为刎颈之交。马公去世前把他的第三个女儿托付给郭子兴，郭子兴因此便把她当作自己的女儿抚育。这时，郭子兴想把马女许与明太祖为妻。郭子兴的第二夫人张氏催促赶快办，说：“当今天下大乱，您举兵起事，正应该招集英雄豪杰。我看朱元璋确实非同寻常，可以和他共同建功立业，千万不要抛弃他，为他人所用。”郭子兴于是拿定主意，将马女许配给明太祖为妻，这就是孝慈高皇后。

2 秋季，九月，元军在徐州大败李二。

李二，萧县人，当时人称“芝麻李”。因年遇灾荒饥馑，他家有芝麻一仓，全部拿出赈济穷人，故而得名。由于当时元兵屡被徐寿辉打败，李二就与同党彭大、赵均用乘机攻打徐州，并占领此地。这时元朝丞相托克托（旧作脱脱）已将其他队伍打败，李二在逃跑时被打死，彭大、赵均用便率领溃败的队伍投奔濠州。

当初，郭子兴在濠州起兵，一同起事的孙德崖等四人，加上郭子兴共五人，各称元帅，互不相让。孙德崖等四人每日专事抢劫掠夺，郭子兴很看不起他们，四个人渐渐不高兴，合计谋划推翻郭子兴。而郭子兴经常家居不理政事，明太祖乘机对郭子兴说：“他们日益密切撮合，与我们越来越离心离德，时间久了必被他们箝制。”郭子兴不予理睬。

到彭大与赵均用投奔而来，孙德崖等因为他们原是盗魁，有名望，就共同推举尊奉他们，使其居于自己之上。彭大足智多谋，郭子兴与他交往密切而疏远赵均用。孙德崖等就暗地离间赵均用说：“郭子兴只知道有彭将军，不知道有将军您呀。”赵均用勃然大怒，乘机拘捕了郭子兴，囚禁在孙德崖家里。明太祖此时正在淮北，听说郭子兴遇难，急忙带领郭子兴的两个儿子赶回来找彭大诉说。彭大说：“有我在，谁敢如此放肆！”于是便带明太祖前往孙德崖家，打开械具放出郭子兴，派人将他背回。郭子兴因此幸免于难。

3 是冬,元将贾鲁以兵围濠州。

时徐州已平,丞相托克托班师还,留鲁追讨余寇,且谋复濠也。太祖乃请释前憾,合力拒之。

4 是岁,徐寿辉连陷湖广、江西诸郡县,遂破昱岭关,陷杭州,别将赵普胜等陷太平诸路,势大振。然无远志,所得多不能守。

而刘福通初起,奉韩山童为号,元遣吏捕山童,诛之,其子林儿,与母杨氏逃匿武安山中。福通遂据朱皋,破罗山、上蔡、真阳、确山,犯叶、舞阳,陷汝、宁、光、息,众至十余万,元兵不能御。

时二军皆以红巾为号,而寿辉据蕲水为都,国号天完,建元始平。

十三年(癸巳,1353)

1 夏五月,壬午,元将贾鲁卒于濠州军中,元兵遂解围去。太祖得间归里中,募民兵七百人至濠,子兴喜,署为镇抚。而是时彭、赵所部多暴横,子兴力弱不能制,太祖忧之。

2 是冬,彭大、赵均用皆僭称王,子兴及德崖等为元帅如故。太祖度濠事不可为,乃以所部兵属他将,而独与徐达、汤和等二十四人谋略定远,取滁阳。

达时年二十二,和长于太祖,皆濠人也。达在子兴部下,独识太祖,一见语合,和亦初从子兴,以功授千户,至是并归心于太祖。方南至定远,道中遇病还,病已,复率达等行。

3 是岁,元遣使招谕方国珍。

国珍自至正八年为怨家所告,遂与其兄国璋、弟国瑛、国珉亡入

3 这年冬季,元将贾鲁率兵包围濠州。

当时徐州已被元军平定,元朝丞相托克托班师还朝,留下贾鲁继续追讨伐残余的寇贼,并且谋划收复濠州。明太祖便请求郭子兴与孙德崖等人捐弃前嫌,同心合力对付元军。

4 这一年,徐寿辉接连攻陷湖广、江西所有郡县,随后又攻破昱岭关,占领杭州,他的部将赵普胜等攻陷太平等地,声势大振。然而徐寿辉心无远大志向,所攻占的地方多不能据守。

而刘福通开始起兵时,尊奉韩山童为旗帜。元朝廷派官吏逮捕了韩山童,把他杀害了。韩山童之子韩林儿与母亲杨氏逃到武安山中藏匿起来。刘福通随后占领朱皋,攻破罗山、上蔡、真阳、确山,进击叶县、舞阳,夺取汝州、宁州、光州、息州,军队扩展到十余万人,元兵不能抵抗。

当时徐寿辉、刘福通两支义军都以红巾为标志,而徐寿辉占据蕲水为都城,国号天完,建年号为始平。

十三年(癸巳,公元1353年)

1 夏季五月,壬午(十六日),元将贾鲁在围困濠州时死于军营,于是元兵解除对濠州的包围撤离。明太祖得到机会返回家乡,招募民兵七百人带到濠州,郭子兴大喜,委任他为镇抚。而此时彭大、赵均用的军队大多横行霸道,郭子兴的力量弱小不能制止,明太祖对此感到忧虑。

2 这年冬季,彭大、赵均用都自封称王,郭子兴和孙德崖仍如过去一样担任元帅。明太祖考虑在濠州不会有所作为,就将自己的部队让与别的将领统率,而只与徐达、汤和等二十四人谋划进攻定远,夺取滁阳。

徐达当时年仅二十二岁,汤和比明太祖年长,都是濠州人。徐达在郭子兴部下,只认识明太祖,二人一见如故,言语投机。汤和原先也跟随郭子兴,因有军功授与千户,到现在一起归顺于明太祖。明太祖正向南开进到定远,路上染病返回,病愈后又率领徐达等前往。

3 这一年,元朝廷派遣使臣招降方国珍。

方国珍从至正八年(公元1348年)被仇人指控,于是与其兄方国璋、弟方国瑛、方国珉逃亡到海上,

海,聚众数千人,劫运艘,梗海道,寻寇温州。元以博罗特穆尔为江浙行省左丞,督兵讨之,兵败,被执,乃遣大司农达实特穆尔招之降。会汝、颍兵起,元募舟师守江,国珍疑惧,复叛,袭台州,元兵击退之。复亡入海,使人潜至京师赂诸权贵,仍许之降,授国珍徽州路治中。国珍不听命,仍拥船千艘,在海中阻绝运道。

先是元谕江浙行省左丞特哩特穆尔议招抚,浙东元帅府都事刘基持不可,曰:“国珍首乱,赦之无以惩后。”左丞称善,闻于朝,进基行省都事。至是国珍以赂故授官,遂坐基擅持威福,夺职,羁管绍兴。自是国珍益不可制。基,青田人。

4 泰州白驹场盐丁张士诚反。

士诚有弟三人,并以操舟运盐为业,缘私作奸利,颇轻财好施,得群辈心。常鬻盐诸富家,富家多陵侮之,或负其直不酬,而弓手邱义更窘辱之。士诚忿甚,即率诸弟及壮士李伯升等十八人杀义,并灭诸富家,纵火焚其居,入旁近场,招少年起兵。时诸丁方苦重役,遂共推士诚为主。

初陷泰州,元高邮守李齐谕降之,复叛,杀元行省参政赵瑄,陷兴化,结寨德胜湖,有众万余,元遣人以万户告身招之,不受。至是杀齐,袭据高邮,自称诚王,僭号大周,建元天祐。

十四年(甲午,1354)

1 太祖率诸将徐达等南徇地至定远。

有张家堡者,集民兵三千人为驴牌寨,孤军乏食。太祖欲因其饥,

聚众数千人,抢劫运粮船只,阻断海上交通,不久又侵犯温州。元朝廷委任博罗特穆尔(旧作孛罗帖木儿)为江浙行省左丞,率兵讨伐方国珍,结果兵败被俘,又派大司农达实特穆尔(旧作达识帖睦迩)招降了方国珍。适值刘福通在汝州、颍州起兵,元朝廷募集水师船只驻守长江,方国珍怀疑惧怕,又反叛朝廷,袭击台州,元兵将他击退。方国珍后又逃到海上,悄悄派人到京师贿赂朝廷权贵,朝廷仍旧应允他再降,委任方国珍为徽州路治中。方国珍不从朝廷之命,依旧率领千余艘船只,在海上阻断运输通道。

在此之前元朝廷谕示江浙行省左丞特哩特穆尔(旧作帖哩帖木儿)商议招降方国珍,浙东元帅府都事刘基持不同意见,说:“方国珍最先叛乱,赦免他无法惩戒后人。”左丞认为很对,向朝廷禀报,并举荐刘基为行省都事。到现在方国珍由于行贿被授与官职,于是刘基因为独揽大权、作威作福的罪名,被削夺职权,客居绍兴。从此方国珍更加不可一世。刘基是青田人。

4 泰州白驹场盐工张士诚起兵造反。

张士诚有三个弟弟,共同以驾船运盐为职业,借此暗地谋取非法所得,他也非常轻视财产,喜好施舍,深得民众欢心。张士诚经常到富贵人家去卖盐,不时受到欺侮,有时还拖欠不付钱,而弓手邱义对他更是百般侮辱,使人难以忍受。张士诚怒火冲天,随即带领弟兄和壮士李伯升等十八人杀死邱义,并灭除当地所有富豪大家,放火烧毁他们的住宅,到附近盐场招募青年起兵。当时众盐工正苦于繁重劳役,于是共同推举张士诚为首领。

张士诚刚攻陷泰州,元朝高邮知府李齐宣谕令他招降,士诚随后又反叛,杀死元朝行省参政赵瑄,攻占兴化,在德胜湖安营扎寨,拥有军队一万余人。元朝廷派人以万户之职招降他,张士诚拒绝不受。到这时他诱骗杀死李齐,突然袭击占领高邮,自称诚王,国号为大周,建年号天祐。

十四年(甲午,公元1354年)

1 明太祖率领大将徐达等向南攻城略地到达定远。

有个叫做张家堡的地方,聚集有民兵三千人,称为驴牌寨,军力孤单,缺乏食物。明太祖想趁其饥饿